

201005719

## СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

### У К А З

#### ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ДРЖАВАТА КУВАЈТ ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Државата Кувајт за поттикнување и заемна заштита на инвестиции, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 22 април 2010 година.

Бр. 07-1822/1  
22 април 2010 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
**Ѓорге Иванов, с.р.**

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
**Трајко Вељаноски, с.р.**

#### ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ДРЖАВАТА КУВАЈТ ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

##### Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Државата Кувајт за поттикнување и заемна заштита на инвестиции, потпишан во Скопје на 8 април 2008 година.

##### Член 2

Договорот во оригинал на македонски, на арапски и на англиски јазик, гласи:

## ДОГОВОР

### МЕЃУ

### РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

### И

### ДРЖАВАТА КУВАЈТ

## ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Република Македонија и државата Кувајт (понатаму во текстот "Договорни држави");

Сакајќи да создадат поволни услови за развој на економската соработка меѓу нив, и особено за инвестиции на инвеститори од едната Договорна држава на територијата на другата Договорна држава;

Согледувајќи дека поттикнувањето и заемната заштита на таквите инвестиции ќе бидат погодни за стимулирање на деловната иницијатива и за зголемување на просперитетот на двете Договорни држави;

Се договорија за следново:

### Член 1 Дефиниции

За целите на овој Договор:

1. Изразот "инвестиција" се однесува на секаков вид на средство на територијата на една Договорна држава, кое е во директна или индиректна сопственост или контрола на инвеститор на другата Договорна држава, и ги вклучува средствата кои се состојат од или ја имаат формата на:

а) акции во, удели, обврзници, должнички хартии од вредност или било кој друг вид на учество во компанија;

б) побарувања кои гласат во пари и побарувања на било кое друго средство или извршување согласно договор кој има економска вредност, вклучувајќи, но не ограничувајќи се, на долгови и заеми;

в) права од интелектуална сопственост, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на, авторски права, трговски марки, патенти, индустријски дизајни и шеми и технички процеси, know-how, трговски тајни, трговски имиња и goodwill;

г) било кое право кое е доделено со закон, договор или преку било која лиценца или дозвола доделена согласно закон, вклучувајќи права на извидување, истражување, вадење или користење на природни ресурси, и права за преземање други економски или комерцијални активности.

д) било кој материјален и нематеријален, движен и недвижен имот, како и кои било поврзани имотни права како што се закупи, хипотеки, залози и гаранции.

Изразот "инвестиција", исто така, се однесува и на задржани "приходи" и средства од ликвидација за целите на реинвестирање.

Било која промена во формата во која се инвестирани или реинвестирани средствата нема да влијае врз нивниот карактер како инвестиции.

2. Изразот "инвеститор", во однос на Договорна држава, значи:

(а) физичко лице, државјанин или жител на таа Договорна држава во согласност со нејзините применливи закони;

(б) Владата на таа Договорна држава;

(в) Било кое правно лице конституирано или основано според законите и регулативите на таа Договорна држава, со седиште на територијата на таа Договорна држава, како што се институции, компании, претпријатија, корпорации, деловни здруженија, организации и други законски установи и власти.

3. Изразот “приходи” значи износи остварени од една инвестиција, без разлика на формата во која тие се платени, и вклучува, посебно, но не исклучиво, профити, камати, капитални добивки, дивиденди, авторски хонорари или други надоместоци.

4. Изразот “територија” значи:

а) во однос на државата Кувајт: било која област покрај територијалното море, која во согласност со меѓународното право, е или може понатаму да биде назначена согласно законите на државата Кувајт, како област во која државата Кувајт може да ги спроведува суверените права или јурисдикција.

б) во однос на Република Македонија: копнена територија, вода и воздушен простор, над кој Република Македонија ги спроведува, во согласност со меѓународното право, суверените права и јурисдикцијата во таквите области.

5. Изразот “слободно конвертибилна валута” значи било која валута која ќе ја одреди Меѓународниот монетарен фонд, од време на време, како слободно употреблива валута во согласност со Статутот на Меѓународниот монетарен фонд и било која негова измена.

6. Изразот “без одложување” значи таков период кој вообичаено се бара за завршување на потребните формалности за трансфер на плаќањата. Таквиот период започнува на денот на кој е доставено барањето за трансфер и не смее, во никој случај, да надмине два месеци.

## Член 2

### Одобрување и поттикнување на инвестиции

1. Секоја Договорна држава, на своја територија и во согласност со нејзините применливи закони и регулативи, одобрува и поттикнува инвестиции од инвеститори од другата Договорна држава.

2. Секоја Договорна држава, во врска со инвестиции одобрени на нејзината територија, ги дава за таквите инвестиции сите потребни дозволи, согласности, одобрувања, лиценци и овластувања до таков степен и под такви услови како што може да биде одредено со нејзините закони и регулативи.

3. Договорните држави може да се консултираат една со друга на кој било начин кој сметаат дека е соодветен за поттикнување и олеснување на инвестиционите можности на нивните територии.

4. Секоја Договорна држава, според нејзините закони и регулативи во врска со влегувањето, престојот и работата на физички лица, ги разгледува добронамерно и им дава соодветен третман, без оглед на државјанството или жителството, на барањата на клучниот работен кадар, вклучувајќи ги највисоките раководни и технички лица кои се вработени за целите на инвестициите на нејзина територија, за влегување, привремен престој и работа на нејзина територија. Најблиските членови на семејството на клучниот работен кадар, исто

така, добиваат сличен третман во поглед на влегувањето и привремениот престој во Договорната држава - домаќин.

### Член 3

#### Заштита на инвестиции

1. Инвестициите од инвеститорите на која било Договорна држава, во секое време, ќе имаат праведен и правичен третман и целосна заштита и безбедност на територијата на другата Договорна држава на начин кој е во согласност со нејзините закони и регулативи и одредбите на овој Договор. Ниту една Договорна страна на ниту еден начин нема да ѝ наштети со арбитрарни или дискриминаторски мерки на употребата, управувањето, водењето, работењето, проширувањето или продажбата или друго располагање со инвестиции од страна на инвеститори на другата Договорна држава во корист на инвестиции од сопствените инвеститори или од инвеститори од трети земји.

2. Секоја Договорна држава веднаш ќе објави или на друг начин ќе ги направи јавно достапни нејзините закони, регулативи, процедури, директиви и упатства со јавна примена, како и меѓународните договори кои се однесуваат или можат да влијаат на важењето на одредбите од овој Договор или инвестиции на нејзина територија на инвеститори од друга Договорна држава.

3. Секоја Договорна држава обезбедува ефективни средства за проценување на побарувањата и спроведување на правата во поглед на инвестициите. Секоја Договорна држава им обезбедува на инвеститорите на другата Договорна држава право на пристап до судовите на правдата, административните трибунали и агенции и сите други тела кои имаат судско овластување и право да назначуваат лица по нивен избор, кои според важечките закони и регулативи се квалификувани за проценка на побарувањата и спроведување на правата кои се однесуваат на нивните инвестиции.

4. Понатаму, инвестициите во Договорната држава-домаќин нема да подлежат на исполнување на стандарди во работењето доколку истите се штетни за нивната одржливост или негативно влијаат на нивната употреба, управување, водење, работење, проширување, продажба или друг начин на располагање.

#### Член 4

#### Третман на инвестициите

1. Во поглед на употребата, управувањето, водењето, работењето, проширувањето, продажбата или друг начин на располагање со инвестициите направени на нејзина територија од инвеститори на друга Договорна држава, секоја Договорна држава ќе одобри третман кој не е помалку поволен од оној што го одобрува, во слични ситуации, на инвестициите на сопствените инвеститори или инвеститорите на која било трета држава, кое и да е поповолно за тие инвестиции.

2. Меѓутоа, одредбите на овој Член нема да се толкуваат како да обврзуваат една Договорна држава да им овозможи на инвеститорите од другата Договорна држава корист од каков било третман, предност или привилегија кои произлегуваат од:

а) која било царинска унија, економска унија, слободна трговска зона, монетарна унија или друга форма на регионална економска соработка или друг сличен меѓународен договор на кој било која Договорна држава е или може да стане страна;

б) кој било меѓународен договор или спогодба кој целосно или делумно се однесува на оданочувањето.

## Член 5

### Компензација за загуби

1. Освен онаму каде што важи Член 6, кога инвестициите извршени од страна на инвеститор од која било Договорна држава ќе претрпат загуби поради војна или друг оружен конфликт, вонредна состојба во земјата, побуна, граѓански немири, востание, демонстрации или други слични настани на територијата на другата Договорна држава, таа ќе му одобри, што се однесува до враќање, обештетување, компензација или друго порамнување, третман не помалку поволен од оној кој таа го одобрува на своите инвеститори или на инвеститорите од која било трета држава, доколку таквиот третман е поповолно за засегнатите инвеститори.

2. Без прекршување на став 1, на инвеститорот од една Договорна држава кој, во која било од ситуациите наведени во тој став, претрпел загуба на територијата на другата Договорна држава која резултира од:

а) заплenuвање на неговата инвестиција или дел од истата од страна на силите или властите на другата Договорна држава;

б) уништување на неговата инвестиција или дел од истата од страна на силите или властите на другата Договорна држава кое не било предизвикано во воени активности или не било потребно поради неопходноста на ситуацијата,

му се одобрува враќање или компензација кои во било кој случај ќе бидат брзи, адекватни и ефективни.

## Член 6

### Експропријација

1. (а) Инвестициите направени од инвеститорите од една Договорна држава на територијата на друга Договорна држава нема да бидат национализирани, експроприрани, одземени или изложени на директни или индиректни мерки кои имаат ефект еквивалентен на национализација, експропријација, конфискација, секвестрација или одземање (понатаму во текстот "експропријација") од страна на другата Договорна држава, освен за јавен интерес на таа Договорна држава, и со брза, адекватна и ефективна компензација и под услов таквите мерки да бидат преземени на недискриминаторна основа и во согласност со соодветен законски процес од општа примена.

(б) Таквата компензација ќе биде во износ на пазарната вредност на експроприраната инвестиција непосредно пред експропријацијата или пред претстојната експропријација да стане јавно позната, без разлика кое ќе се случи порано (понатаму во текстот “датум на вреднување”). Таквата компензација ќе биде изразена во слободна конвертибилна валута врз основа на пазарен девизен курс кој преовладува за таа валута на датумот на вреднување и ќе вклучува камата по комерцијална стапка воспоставена на пазарна основа, во никој случај не помала од преовладувачката ЛИБОР каматна стапка од датумот на експропријацијата до датумот на плаќање.

(в) Онаму каде што гореспоменатата реална пазарна вредност не може лесно да се процени, компензацијата ќе биде определена на правични принципи, земајќи ги предвид сите релевантни фактори и околности, како што се инвестираниот капитал, природата и траењето на инвестицијата, вредност на замена, зголемувањето на вредноста, тековните приноси, дисконтирана вредност на готовинскиот тек, книговодствената вредност и гоодњилл. Износот на компензацијата кој е конечно определен ќе му биде веднаш платен на инвеститорот.

2. Во контекст на принципите определени во став 1 и без прекршување на правата на инвеститорот според Член 9 од овој Договор, засегнатиот инвеститор ќе има право судски или друг надлежен и независен орган во Договорната држава која ја извршила експропријацијата итно да го разгледа неговиот случај, вклучувајќи ја вредноста на неговата инвестиција и плаќањето на компензацијата.

3. За целите на овој Договор, поимот “експропријација” исто така, вклучува и интервенции или регулаторни мерки од страна на Договорната држава кои имаат де фацто ефект на експропријација, така што нивниот ефект резултира во фактичко одземање на сопственоста на инвеститорот, контролата или значителни користи од неговата инвестиција или кои можат да резултираат во загуба или штета на економската вредност на инвестицијата, како што е замрзнување или блокирање на инвестицијата, наметнување арбитражни и преголеми даноци на инвестицијата, задолжителна продажба на цела или дел од инвестицијата, или други слични мерки.



## Член 7

### Трансфер на плаќања поврзани со инвестициите

1. Секоја Договорна држава ќе им гарантира на инвеститорите на другата Договорна држава слободен трансфер на плаќањата кои се однесуваат на нивните инвестиции кон и од нејзината територија, вклучувајќи и трансфер на:
  - а) почетен капитал и секој дополнителен капитал за одржување, менаџмент и развој на инвестицијата;
  - б) приноси;
  - в) плаќања според договор, вклучувајќи амортизација на главнина и плаќања на достасана камата, кои се вршат согласно договор за заем;
  - г) авторски хонорар и давачки за правата од Член 1 став 1 (в);
  - д) приходи од продажба или ликвидација на целата или дел од инвестицијата;
  - ф) заработувачка и други надоместоци за персоналот ангажиран од странство во врска со инвестицијата;
  - е) плаќања на компензација согласно Членови 5 и 6;
  - ж) плаќања од Член 8;
  - з) плаќања кои произлегуваат од разрешување на спор.
2. Трансферите на плаќањата според став 1 ќе бидат извршени без одложување или ограничување, освен во случај на компензација, во слободно конвертибилна валута. Во случај на одложување кое ќе влијае на потребните трансфери, засегнатиот инвеститор има право да добие камата за периодот на таквото одложување.
3. Трансферите се вршат по дневен пазарен девизен курс кој преовладува во Договорната држава домаќин на датумот на трансфер за валутата која треба да се трансферира. Во отсуство на девизен пазар, стапката која ќе се применува е последната стапка која се применила на внатрешни инвестиции или девизниот курс одреден во согласност со регулативите на Меѓународниот монетарен фонд или девизниот курс за конверзија на валути во Специјални права на влечење или американски долари, во зависност кое е поповолно за инвеститорот.

## **Член 8** **Суброгација**

1. Ако една Договорна држава или нејзината назначена Агенција ("Страната што обештетува") изврши плаќање за обештетување или гаранција кои ги преземала во однос на инвестиција на територијата на другата Договорна држава ("Државата-домаќин"), Државата-домаќин го признава следново:

а) назначување на Страната што ги обештетува со закон или законска процедура сите права и побарувања кои резултираат од таквата инвестиција;

б) правото на Страната што обештетува да ги оствари сите такви права и спроведе сите такви побарувања и да ги преземе сите обврски поврзани со инвестицијата преку суброгација.

2. Страната што обештетува има право во сите околности на истиот третман во однос на:

а) правата и побарувањата кои ги стекнала и обврските кои ги преземала со назначувањето од став 1 погоре;

б) сите плаќања добиени при барање на таквите права и побарувања,

како што оригиналниот инвеститор имал право да добие според овој Договор во однос на засегнатата инвестиција.

## **Член 9** **Решавање на спорови меѓу Договорна држава и Инвеститор**

1. Споровите кои произлегуваат меѓу Договорна држава и инвеститор на друга Договорна држава во однос на инвестиција на таков инвеститор на територијата на првата Договорна држава, до највисок можен степен, се решаваат пријателски.

2. Доколку таквите спорови не можат да се решат во рок од шест месеци од датумот на кој, која било страна на спорот побарала пријателско решавање со поднесување на писмено известување до другата страна, спорот ќе се реши, по избор на инвеститорот кој е страна во спорот, на еден од следниве начини:

а) во согласност со кои било применливи, претходно усогласени процедури за разрешување спорови;

б) со меѓународна арбитража во согласност со следниве ставови од овој Член.

3. Во случај кога инвеститорот избере да го поднесе спорот за решавање до меѓународна арбитража, инвеститорот понатаму ќе обезбеди своја писмена согласност за спорот да биде доставен до некое од следниве тела:

(а) (1) Меѓународниот центар за разрешување инвестициони спорови ("Центарот"), формиран согласно Конвенцијата за разрешување инвестициони спорови меѓу Држави и Државјани на други Држави отворена за потпис во Вашингтон, на 18 март 1965 година ("Вашингтонската конвенција"), ако и двете Договорни држави се потписнички на Вашингтонската Конвенција и Вашингтонската Конвенција е применлива за решавање на спорот;

(2) Центарот, според правилата кои го регулираат Дополнителниот инструмент за спроведување на постапката од страна на Секретаријатот на Центарот ("Правила за дополнителен инструмент"), ако Договорната држава на инвеститорот или Договорната држава на спорот, но не и двете, е потписничка на Вашингтонската Конвенција;

(б) арбитражниот трибунал воспоставен според Арбитражните правила ("Правилата") на Комисијата на Обединетите нации за меѓународното трговско право (УНЦИТРАЛ), како што овие Правила можат да бидат изменети од страните на спорот (Надлежното тело од Член 7 од Правилата е Генералниот секретар на Центарот);

(в) арбитражниот трибунал конституиран според арбитражните правила на која било арбитражна институција заеднички договорена помеѓу страните на спорот.

4. По исклучок на фактот дека инвеститорот можеби го поднел спорот на полноправна арбитража според став 3, тој може пред

покренувањето на арбитражна постапка или во текот на постапката, да побара од правосудните или административните трибунали на Договорната држава која е дел од спорот, временска судска наредба како привремена мерка за заштита на неговите права и интереси, под услов да не вклучува барање за плаќање на каква било штета.

5. Секоја Договорна држава со ова дава безусловна согласност за поднесување на инвестиционен спор за разрешување од страна на полноправна арбитража согласно изборот на инвеститорот според став 3 (а) и (б) или заедничкиот договор на двете страни на спорот според став 3 (в).

6. (а) Согласноста дадена во став 5, заедно со согласноста дадена според став 3, го исполнува условот за писмена согласност на страните од спорот за целите на, Глава II од Вашингтонската конвенција, Правилата за дополнителниот инструмент, Член 2 од Конвенцијата на Обединетите нации за признавање и спроведување на странски арбитражни одлуки, подготвена во Њујорк, на 10 јуни, 1958 ("Њујоршка конвенција") и Член 1 од Арбитражните правила на УНЦИТРАЛ.

(б) Која било арбитража според овој Член, како што може да биде заеднички договорено од страните на спорот, мора да се одржува во држава која е потписничка на Њујоршката конвенција. Побарувањата поднесени на арбитража според овој договор се смета дека настануваат од комерцијалниот однос или трансакција за целите на Член 1 од Њујоршката конвенција.

(в) Ниедна од Договорните држави не обезбедува дипломатска заштита или не носи меѓународно побарување, во однос на кој било спор поднесен на арбитража освен ако другата Договорна страна не се придржувала и усогласила со одлуката донесени при ваков спор. Сепак, дипломатската заштита за целите на оваа точка не вклучуваат неформални дипломатски размени со единствена цел олеснување на разрешувањето на спорот.

7. Арбитражниот трибунал формиран според овој Член ги решава прашањата на спорот согласно такви законски правила како што може да биде договорено од страните на спорот. Во отсуство на ваков договор, го применува правото на Договорната држава страна на спорот, вклучувајќи ги нејзините правила за конфликт на закони, и такви признаени правила од меѓународното право какви што може да се применуваат, земајќи ги исто така предвид соодветните одредби од овој Договор.

8. За целта на Член 25 (2) (б) од Вашингтонската конвенција, инвеститор кој не е физичко лице со националност на Договорната држава страна на спорот на датумот на согласноста на писмено од

став (6) и кој, пред настанувањето на спорот меѓу него и таа Договорна држава, е контролиран од инвеститори од другата Договорна страна, се третира како "државјанин на друга Договорна страна" и за целите на Член 1 (6) од Правила за дополнителен инструмент се третира како "државјанин на друга држава".

9. Одлуките на арбитражата, кои може да вклучуваат одлука за камата, се конечни и обврзувачки за страните на спорот. Секоја Договорна држава веднаш ќе ја изврши која било ваква одлука и ќе осигура ефективно спроведување на нејзината територија на ваква одлука.

## Член 10

### Разрешување на спорови помеѓу Договорните држави

1. Договорните држави, до највисок можен степен, разрешуваат каков било спор кој се однесува на толкувањето или примената на овој Договор преку консултации или други дипломатски канали.

2. Ако спорот не се разреши за шест месеци по датумот на кој ваквите консултации или други дипломатски канали биле побарани од која било од Договорните држави и освен ако Договорните држави не се согласат на писмено поинаку, која било од Договорните држави може, со писмено известување до другата Договорна држава да го поднесе спорот до *ad hoc* арбитражен трибунал согласно следните одредби од овој Член.

3. Арбитражниот трибунал се конституира на следниов начин: секоја Договорна држава именува еден член, и овие двајца членови се договараат, државјанин на трета држава да биде именуван како Претседател на арбитражниот трибунал од страна на двете Договорни држави. Овие членови се именуваат во рок од два месеца, а Претседателот во рок од четири месеци, од датумот на кој која било од Договорните држави ја информирала другата Договорна држава дека има намера да го поднесе спорот на арбитражниот трибунал.

4. Ако периодите утврдени во став 3 погоре не се почитуваат, која било од Договорните држави може, во отсуство на која било друга согласност, да го повика Претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги направи потребните назначувања. Ако Претседателот на Меѓународниот суд на правдата е државјанин на една од Договорните држави или ако е на друг начин спречен да ја врши наведената функција, Потпретседателот на Меѓународниот суд на правдата се повикува да ги изврши потребните именувања. Ако Потпретседателот на Меѓународниот суд на правдата е државјанин на која било од Договорните држави или ако тој, исто така е спречен да ја врши наведената функција, следниот по ранг член на

Меѓународниот суд на правдата кој не е државјанин на ниедна од договорните страни се повикува да ги изврши потребните именувања.

5. Арбитражниот трибунал донесува одлука со мнозинство гласови. вавката одлука се донесува во согласност со овој Договор и со оние признаени правила на меѓународното право кои можат да се применат и таа е конечна и обврзувачка за двете Договорни држави. Секоја Договорна држава ги сноси трошоците на членот на арбитражниот трибунал назначен од таа Договорна држава, како и трошоците за нејзино претставување во арбитражната постапка. Трошоците за Претседателот, како и кои било други трошоци за арбитражната постапка подеднакво ги снесат двете Договорни држави. Сепак, арбитражниот трибунал може, со негова одлука, да реши поголем дел од сите овие трошоци да ги плати една од Договорните држави. Во однос на сè друго, арбитражниот трибунал ја одредува сопствената постапка.

#### Член 11

#### Односи помеѓу Договорните држави

Одредбите од овој Договор се применуваат без оглед дали постојат дипломатски или конзуларни односи помеѓу Договорните држави.

#### Член 12

#### Примена на други правила

Ако законодавството на која било од Договорните држави или обврските според меѓународното право кои момоентално постојат или ќе бидат воспоставени во иднина помеѓу Договорните држави, покрај овој Договор, содржат правила, без оглед на тоа дали општи или конкретни, кои им даваат право на инвестициите на инвеститорите од другата Договорна држава на третман поповолен од оној обезбеден со овој Договор, таквите правила, до степен до кој е поповолно за инвеститорот, ќе преовладуваат во однос на овој Договор.

#### Член 13

#### Опфат на Договорот

Овој Договор се применува на сите инвестиции, без оглед дали веќе постојат или се извршени по датумот на негово влегување во сила, од страна на инвеститори од која било од Договорните држави на територијата на другата Договорна држава.

#### Член 14

#### Стапување во сила

Секоја Договорна држава ја известува другата во писмена форма штом се исполнети нејзините уставни формалности за стапување во сила на овој Договор, а Договорот влегува во сила на датумот на прием на последното известување.

#### Член 15

#### Важење и прекинување

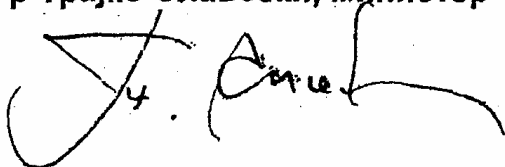
1. Овој Договор останува во сила за период од дваесет (20) години и потоа продолжува да биде во сила за сличен период или периоди, освен ако, најмалку една година пред истекувањето на почетниот или кој било последователен период, која било од Договорните држави ја извести другата Договорна држава во писмена форма за нејзината намера да го прекине овој Договор.

2. Во однос на инвестициите извршени пред датумот на стапување во сила на известувањето за прекинување на овој Договор, одредбите од овој Договор остануваат во сила за период од дваесет (20) години од датумот на прекинување на овој Договор.

Како сведоци на горенаведеното, соодветните ополномоштени амбасадори од двете Договорни држави го потпишаа овој Договор.

Направено во Скопје на \_\_\_\_\_ ден од 1429 X, што одговара на 08 АПРИЛ ден од \_\_\_\_\_ 2008 година во два оригинални примероци на македонски, арапски и англиски јазик, и сите текстови се соодветно автентични. Во случај на несовпаѓање, преовладува англискиот текст.

За Република Македонија  
д-р Трајко Славески, министер



За државата Кувајт  
Абдуллах Ал. Дуњаиких, амбасадор  
Амбасада на државата Кувајт во  
Турција

